Porównanie tłumaczeń Marka 5:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przykazał im wiele aby nikt poznałby tego i powiedział zostać dane jej zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przykazał im z naciskiem, aby nikt nie dowiedział się o tym.\* Powiedział też, aby dano jej jeść.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przykazał im wiele, aby nikt (nie) poznał tego; i powiedział, (by) dać jej zjeść.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przykazał im wiele aby nikt poznałby tego i powiedział zostać dane jej zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z naciskiem nakazał im, aby nikt się o tym nie dowiedział. Powiedział też, aby dano jej jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przykazał im surowo, aby nikt się o tym nie dowiedział, i polecił, aby dano jej jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im przykazał wielce, aby tego nikt nie wiedział, i rozkazał, aby jej dano jeść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał im wielce, aby tego żaden nie wiedział. I rzekł, aby jej dano jeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przykazał im też z naciskiem, żeby nikt o tym się nie dowiedział, i polecił, aby jej dano jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przykazał im usilnie, aby się o tym nikt nie dowiedział. I powiedział, aby jej dano jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakazał im jednak stanowczo, aby nikt się o tym nie dowiedział, i polecił, żeby dali jej jeść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz przykazał im stanowczo, aby nikt się o tym nie dowiedział, i powiedział, aby dali jej jeść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On stanowczo im nakazał, że nikt o tym nie ma się dowiedzieć. Polecił też dać jej jeść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus surowo im nakazał: - Niech nikt się o tym nie dowie! Polecił jeszcze, aby dali dziewczynce jeść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та наказав їм дуже, щоб ніхто не довідався про це. І звелів дати їй їсти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rozdzieliwszy na wskroś zdefiniował się im przez wieloliczne aby żadną metodą ani jeden nie począłby rozeznawać to właśnie. I rzekł: Ma zostać dana jej zjeść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto im bardzo przykazał, aby nikt tego nie wiedział; powiedział także, aby dać jej zjeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przykazał im surowo, aby nic nikomu o tym nie mówili, i polecił im dać jej coś do jedzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on wielokrotnie im nakazywał, żeby się o tym nikt nie dowiedział, i rzekł, aby jej dano jeść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zaś surowo im przykazał, aby nikomu nie mówili o tym wydarzeniu, i polecił, by dano jej coś do jedzenia. |

1. 1) <x>470 8:4</x>; <x>470 9:30</x>; <x>470 12:16</x>; <x>470 17:9</x>; <x>480 3:12</x>; <x>480 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)